

Bibliography of Works by Nguyễn Chí Thiệu in English (and bilingual)

Chants de Prison/Prison Songs/Ngục Ca. Poems of Nguyễn Chí Thiệu set to music by Phạm Duy, translated to French by Phương Anh and English by Penelope Faulkner. English song versions by Nguyễn Ngọc Bích, with an introduction by Võ Văn Ái and a preface by Pierre Emmanuel. Gennevilliers, Quê Mẹ (Motherland), 1982.

Flowers from Hell (Hoa Địa Ngục): A bilingual edition of poems selected and translated from the Vietnamese by Huỳnh Sanh Thông. Yale University Council on Southeast Asia Studies, New Haven, CT, 1984.

The Will of a Vietnamese: the poetry of Nguyễn Chí Thiệu, translated by Hằng T. Nguyễn. Carleton Press, New York, 1984.

Ngục Ca: Prison Songs. The poems of Nguyễn Chí Thiệu set to music by Phạm Duy, with English singing versions by Nguyễn Ngọc Bích. Hội Văn-Hoà VN tại Bắc-Mỹ (Association for Vietnamese Culture in North America), Philadelphia, 1982, reprinted 1995.

Nguyễn Chí Thiệu's testimony to the Congress of the United States, November 8, 1995, in English. www.danchu.net/ArticlesChinhLuan/CollectionVN/NguyenCThieu30ENG.htm

A Selection of Flowers From Hell, translated by Nguyễn Ngọc Phách. Melbourne, Hoa Niên, 1996.

Hoa Địa Ngục. The Flowers of Hell. Original Vietnamese by Nguyễn Chí Thiệu, English Versions by Nguyễn Ngọc Bích. Tổ Hợp Xuất Bản Miền Đông Hoa Kỳ (East Coast USA Vietnamese Publishers Consortium), Arlington, VA, 1996.

Hạt máu thơ: Hoa Địa Ngục II/Bloods Seeds Become Poetry. A selection from *Flowers of Hell II* translated into English by Nguyễn Ngọc Bích. Tổ Hợp Xuất Bản Miền Đông Hoa Kỳ (East Coast USA Vietnamese Publishers Consortium), Arlington, VA, 1996.

"Autobiography" in Viet Nam Literature Project, with Jean Libby. www.vietnamlit.org, 2005.

"An Autobiography" in *Beyond Words, Asian Writers on Their Work.* University of Hawaii Press, *Manoa, a Pacific Journal of International Writing* Vol. 18(1). Summer 2006:85-92.

Life, Poetry, and Prison—Cuộc Sống, Thi Văn, và Tù Đày. Nguyễn Chí Thiệu's poetry translated by Nguyễn Thi. Allies for Freedom Publishers, Palo Alto, CA, 2007.

Hỏa Lò/Hanoi Hilton Stories. Yale University Council for Southeast Asia Studies, New Haven, CT, 2007.

Anthologies in English with poems by Nguyễn Chí Thiệu

War and Exile: A Vietnamese Anthology. Edited by Nguyễn Ngọc Bích. Vietnamese PEN Abroad East Coast USA, Springfield, VA, 1989:167-97.

Another Way to Dance: Contemporary Asian Poetry from Canada and the United States. Edited by Cyril Dabydeen. TSAR Publications, Toronto, 1996.

This Prison Where I Live: the PEN Anthology of Imprisoned Writers. Edited by Siobhan Dowd with a Foreword by Joseph Brodsky. Cassell, London, 1996:129.

An Anthology of Vietnamese Poems from the eleventh through the twentieth centuries, edited and translated by Huỳnh Sanh Thông. Yale University Press, New Haven, 1996: 162, 239, 287.

The Vintage Book of Contemporary World Poetry, John D. McClatchy, editor. "Nguyen Chi Thien" Random House, New York, 1996:421-24.

Works by Nguyễn Chí Thiện in Vietnamese

Bản Chúc Thư Của Một Người Việt Nam: 192 Bài Thơ Bi Hùng. Written by Khuyết Danh (anonymous). TuiQuynh, Westminster, CA, 1980, 1981.

Tiếng Vọng Từ-Đáy Vực. Introduced by Nguyễn Hữu Hiệu. Thời Tập, Arlington, VA, 1980.

Tiếng Vọng Từ-Đáy Vực Ủy Ban Tranh Đấu Cho Tư Nhân Chính Trị Tại Việt Nam (Committee to Fight for Political Prisoners in Viet Nam), Washington, D.C., 1980.

Bản Chúc Thư Của Một Người Việt Nam. Văn Nghệ Tiền Phong, Arlington, VA, 1981.

Hoa Địa Ngục. Nơi Tiên, San Jose, CA, 1995.

Thơ Nguyễn Chí Thiện. Nhóm phát huy tinh thần Nguyễn Chí Thiện, San Jose, California, 1991.

"Bài tham-luận của nhà thơ Nguyễn Chí-Thiện, Nãi-Hoà Paris 2.000."
www.geocities.com/phankhangcs/ncThien/thamluan_2000.html?20065.

Hóa Lò: Tập Truyện. Arlington, VA, Tổ Hợp Xuất Bản Miền Đông Hoa Kỳ, 2001. Reprinted Hội Cứu Tù Nhân Chính Trị & Nạn Nhân Cộng Sản VN-NSW-Úc Châu Hội Ái Hữu Trường Bưởi – Chu Văn An – NSW – Úc Châu. Xuất Bản, 30/4/2006.

"Thi Sĩ Nguyễn Chí Thiện viết về nhà thơ Phùng Cung," in *Phùng Cung. Truyện và Thơ chưa hề xuất Bản.* Edited by Lâm Thu Vân. Văn Nghệ, Westminster, CA, 2003::397-423.

Hoa Địa Ngục; first complete poems edition. Tổ Hợp Xuất Bản Miền Đông Hoa Kỳ, Arlington, VA, 2006

[Xin quý vị nghe ông Nguyễn Chí Thiện nói về hai du sinh trong Tập Hợp Thanh Niên Dân Chủ](http://anhduong.net/LinhTinh/Sept06/NCT-TNDC.htm) September 6, 2006. <http://anhduong.net/LinhTinh/Sept06/NCT-TNDC.htm> broadcast speech online.

"Phân Tích Hiện Tượng Viet Weekly" August 5, 2007.
http://www.vietvungvinh.com/Portal.asp?goto=VietNam/2007/20070805_04.htm

Works by Nguyễn Chí Thiệu in other languages

Echo aus dem Abgrund: Gedichte aus zwanzig Jahren politischer Gefangenschaft = Tiếng Vọng Từ Đáy Vực. Bilingual edition translated by Bùi Hạnh Nghi. R.G. Fischer, Frankfurt, 1988. Also Munich, 1993. Introduction in English by Peter Gabriel for Amnesty International.

Fleurs de l'Enfer; Pòemes de prison composés de mémoire pendant 27 ans de goulag. Translated by Nguyễn Ngọc Quỳnh and Dominique Delaunay. Institute de l'Asie du Sud-Est, Paris, 2000.

Ecrivains en Prison. French version of the PEN anthology. Geneva, Labor et Fides, 1996.

Works about Nguyễn Chí Thiệu in English (and bilingual)

"A Voice from the Hanoi Underground." Nguyễn Ngọc Bích, in *Asiaweek*, July 30, 1982. In Nguyễn Ngọc Bích's *Ngục Ca: Prison Songs*, 1995.

"Verses Carry 'Sound of Sobbing' from Vietnam." Colin Campbell, in *New York Times*, June 12, 1985.

"Hoa dia-nguc/The Flowers of Hell" (book review). Nguyễn Ninh-Hoà in *World Literature Today* March 22, 1997.

"Nguyễn Chí Thiệu." NNB (Nguyễn Ngọc Bích). Entry in *Who's Who in Twentieth Century World Poetry*, edited by Mark Willhardt and Alan Michael Parker. Routledge, 2000.

"The Solzhenitzyn of Viet Nam. Michael Lind. *The New Leader*, February 1, 2001.
www.newamerica.net/index.cfm?pg=article&DocID=43

"Nguyen Chi Thien: Beyond Poetry" (Part One). Nataly Teplinsky. *The Epoch Times* (International) May 03, 2006. (Part Two) May 06, 2006.

<http://www.theepochtimes.com/news/6-5-3/41077.html> (English)

<http://www.theepochtimes.com/news/6-5-6/41113.html> (English)

<http://www.epochtimes.ru/content/view/5675/34/> (Russian)

<http://www.epochtimes.ru/content/view/5676/34/> (Russian)

"The Journey of a Thousand Autumns of Nguyễn Chí Thiệu." Jean Libby. 2006. For the Vietnamese American Heritage Project exhibition at Smithsonian Institution opening January 19, 2007.
www.vietamreview.net/Nguyen_Chi_Thien_authorbio.html

"Blood Seeds Become Poetry; the life of Nguyen Chi Thien." Jonathan David Hanh Vu Hill, in *Literature News* (VNLP Newsletter), Summer 2006. Sequential art (cartoon) by a young Vietnamese American artist, assisted by Dan Duffy, Jean Libby, and Nguyễn Chí Thiệu.

"Còn ai dám nói ông Nguyễn Chí Thiệu là giả sẽ phải ra tòa để trả lời tội vu cáo!" Đỗ Thị Thuần (Golden Pen) in *ánh dương online*, July 2006. Includes many photographs.
<http://anhduong.net/nhanvat/NguyenChiThien/JeanLibby-pressRelease.htm>

Works with significant entries about Nguyễn Chí Thiệu, in English

“Vietnam Grants Access to Prisoners” in *The Washington Post*, December 4, 1991. Reports release of NCT ‘arrested more than a decade ago.’

Understanding Vietnam. Neil L. Jameson. University of California Press, Berkeley, 1993:372-73.

Vietnam, the necessary War; a reinterpretation of America’s most disastrous military conflict. Michael Lind. The Free Press, New York, 1999:244.

The Bamboo Gulag; Political Imprisonment in Communist Vietnam. Nghĩa M. Võ McFarland, Jefferson, North Carolina, 2004.

“The Lies and Hypocrisy of the America-Hating John Pilger” by Gerard Jackson, April 17, 2006. Conclusion based on the speech by Nguyễn Chí Thiến to the Australia Parliament in 1998.

www.brookesnews.com/061704pilger.html

“Writers on writing aim for the heart” (book review). Mark Panek in *Daily Yomiuri Online*, December 23, 2006. *Beyond Words: Asian Writers on their Work*: **“When writers get it right, the particular becomes the familiar, and suddenly we find ourselves, say, locked in a dark prison cell somewhere in Vietnam secretly composing an anthology of poems in our heads along with the political prisoner-poet Nguyen Chi Thien.”**

Recent Works about Nguyễn Chí Thiến in Vietnamese (partial list)

Chỗ Đứng của Nguyễn Chí Thiến trong Văn Học Việt Nam. Trần Nhu. Văn Nghệ, Westminster, California, 1992.

“Nguyễn Chí Thiến hay Lyü Nông A?” in *Phản Tinh Phản Kháng, Thực hay Hu?* Minh Võ Thống Vuội Vista, California, 2004: 259-90.

“Nhà thơ Nguyễn Chí Thiến thăm nhật báo Người Việt.” Nguyễn Huy in *Người Việt Online*, December 23, 2005. <http://nguoiviet.com/absolutenm/anmviewer.asp?a=37425&z=3>

Giáo Già; Thư Cho Con Tập 5. Trần Minh Xuân and Mekong-Ti-Nai. Tiếng Nạn, Newark, California, 2006.

“Trai Tim Hồng, thi sĩ Nguyễn Chí Thiến” Ngọc Thủy. Lên Đường International Vietnamese Youth Network, June 08, 2006. http://www.lenduong.net/print.php3?ID_article=17441.

Other Languages

“Pour Nguyen Chi Thien.” Michel Deville. A four-minute film in *Contre l’oubli* (Against Oblivion), a compilation of 30 French filmmakers commissioned by Amnesty International in 1991.

Écrire Contre L’Oubli, Photographies de Martine Voyeaux pour Amnesty International. Avant-Propos de Philippe Sollers. Societe Nouvelle Editions Balland, Paris, 1991:40-43.

Compiled by Dan Duffy for the Viet Nam Literature Project, April 2005. Additions by Jean Libby, editor, *VietAm Review*, 2006-2007. Vietnamese translation and editing by Nguyễn Thi and Trương Anh Thủy.